

民间叙事诗英汉回译中的美学增译

乔现荣 张叶子

陕西科技大学文理学院 陕西省西安市 710021

【摘要】民间叙事诗具有音韵美、形式美、内涵美的美学特征。本文通过具体实例，基于刘宓庆、毛荣贵翻译美学理论，提出民间叙事诗的美学增译翻译策略，探讨了英汉回译过程中美学增译的必要性，以及如何通过增四字结构、对仗结构等，将美学增译运用到民间叙事诗的翻译实践中。

【关键词】英汉回译；民间叙事诗翻译；美学增译；

引言：

民间叙事诗是一种民间文学体裁，具有比较完整的故事情节，以韵文或散韵结合叙事（王嘉良、张继定《新编文史地辞典》）。在民间叙事诗中不乏长久流传、在中国民间文学中具有重要地位的文学作品。其中有些叙事宏伟，不但是民族文学的宝贵财富，而且在世界文学史上也占有一席之地，在民族学、民俗学、宗教学、语言学等学科的研究中具有重要的价值，例如《孔雀东南飞》、《氓》、《木兰辞》等。

但中国民间叙事诗研究并没有引起中国学者的足够重视。在CNKI数据库中，精准限定“核心期刊”，输入关键词“民间叙事诗”，检索已有研究文献，只有54篇。在同样的搜索条件下，输入关键词“民间叙事诗翻译”，检索出与之相关的论文为0篇。而不用精准限定，搜索“民间叙事诗翻译”，相关文献仅为5篇，其中，2篇期刊论文，2篇硕士论文，1篇博士论文。只有一篇名为《民族叙事话语再现—〈阿诗玛〉英译研究》的博士论文研究了彝族撒尼的文学经典叙事长诗《阿诗玛》的英译本。因为都属于民族文学，两者都具有音美、形美、意美的特点，有可相比之处。笔者选取了唐诗，将两者的研究文献进行对比，具体研究现状对比见下表：

表1 民间叙事诗翻译研究论文数量

期刊（单位：篇）	民间叙事诗	民间叙事诗翻译
核心期刊	54	0
全部期刊（普刊）	237	5

表2 唐诗翻译研究论文数量

期刊（单位：篇）	唐诗	唐诗翻译
核心期刊	2,345	67
其他期刊（普刊）	11,538	212

在表1和表2中，民间叙事诗和唐诗研究的论文数量分别为核心期刊：54:2345；其他期刊：237:11538。唐诗研究论文数量远超民间叙事诗。因此，如果将唐诗比作主流民族文学，那么民间叙事诗就处于民族文学的边缘地带。同时，民间叙事诗翻译和唐诗翻译研究的论文数量差异为：核心期刊：0:67；其他期刊：5:212。由此可看出，民间叙事诗翻译的研究相比唐诗的翻译研究，屈指可数。民间叙事诗翻译研究未获得重视。

但民间叙事诗作为民间文学的瑰宝之一，其研究对推动中国文学“走出去”有着巨大的意义。

增译是一种重要的翻译策略。《英汉互译实用教程》（郭著章、李庆生 2010:46）中将其定义为“为了使译文忠实的表达原文的意思和风格并使译文合乎表达习惯，必须增加一些词语，就叫做增译法”。其目的在于补足原文中虽无其形、但有其意的语言单位，使译文完整，是一种语法意义上的增补（王娜、刘娜 2017）。笔者提出的美学增译是将微观和宏观结合，从词句到语篇，将原英文文本虽无其形，但最初中文文本有其形的语言单位在回译成中文时通过发挥译者主观能动性增译出来，使回译文本在原中文文本和英译文本找到一种平衡。

本文回译的民间叙事诗为管佩达（Beatable Grant）所著 *Ritual Opera, Operatic Ritual* 学术专著中涉及的有关引用《黄氏女对金刚》的句段。

1 民间叙事诗回译的现状

民间叙事诗既是少数民族和汉族的文化结晶，又是整个中华民族的文化瑰宝。一方面，民间叙事诗是民俗文化的一部分，它对研究民俗文化有重大意义。

另一方面，除汉族的民间叙事诗，少数民族的民间叙事诗更是成果丰硕。这些少数民族的民间叙事诗不仅仅是研究我国少数民族生活和民间风情的重要源泉，而且也是研究汉族与少数民族历史，乃至我国重要历史阶段的重要材料。例如，藏族民间英雄

叙事诗《格萨尔王传》。

但是,民间叙事诗英译现状并不乐观。表3分别选取了四本在中国广为流传的经典民间叙事诗,分别是“乐府双璧”《木兰辞》和《孔雀东南飞》,藏族史诗传奇《格萨尔王》以及柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》;同时,也分别选取了维吾尔族英雄史诗《江格尔》、云南白族创世史诗《创世纪》、苗族悲壮英雄《张秀眉之歌》以及白族民间长诗《黄氏女对金刚经》。相比前四本经典作品,后四本受众范围相对小,但是研究价值不相上下。

表3 民间叙事诗的译介现状

民间叙事诗	英译本数量	译者
《木兰辞》	6本	Charles Budd、W. A. P Martin、Arthur Waley、翁显良、许渊冲、汪榕培
《孔雀东南飞》	3本	Arthur Waley、许渊冲、王榕培
《格萨尔王》	3本	葛浩文&林丽君、Douglas Penick、A.H.Francke
《玛纳斯》	3本	亚瑟·哈图、瓦尔特·梅依、李红燕&Gary Chou & Grey Meeks等
《江格尔》	1本	贾木查等合译
《创世纪》	0本	无
《张秀眉之歌》	0本	无
《黄氏女对金刚经》	0本	无

在表3中,《木兰辞》有六个译本,每个译本的译者都是享誉国内外的专家学者。相反,同时是具有女性地位研究价值的《黄氏女对金刚经》未见译本问世。与讲述英雄事迹的《格萨尔王》和《张秀眉之歌》进行对比,前两种拥有三个译本且为葛浩文等著名译者翻译,后者零译本。

因此,我们可以认为加强民间叙事诗等民间叙事文本的对外译介刻不容缓。而在这个过程中,回译是必不可少且行之有效的,原因有以下两点:

首先,回译可以使译者能够借鉴国外专家的研究翻译成果,完善自己的译作。国外同行的研究成果及在国外出版发行的国外英译中国民族典籍的学者多是民族学家、人类学家等,他们研究的对象是民族学或人类学,不是翻译。这些国外的学者在中国少数民族地区做田野调查时必然会注意到中国的民族典籍,并顺便将其译为外语(刘艳春、赵长江,2017)。而本文 Ritual Opera, Operatic Ritual 恰好为此种情况, Ritual Opera, Operatic Ritual 主要研究民间信仰的变化,但是其中涉及的很多弹词、民间叙事诗和韵律诗等原作者都进行了英译,在国内找不到相应的英译版本,在翻译弹词和民间叙事诗方面值得借鉴,具有重要指导意义。若国内译者对这些研究成果中涉及的典籍回译,就能学到如何将典籍外译为真正能让外国读者感兴趣且不失中国文化的译作。

其次,回译能让译者和专家学者能够深入了解英语国家受众对中华民族民间叙事诗的兴趣点,从而在翻译中利用这些兴趣点,用外国文化受众能接受的方式讲述中国故事,推动民间叙事诗的外译,同时也更多的了解英语受众的心理活动,从而更加客观理性地了解外国人和外国文化。对外传播中国文化时需要注意“文化失真”,还原民族特质(胡燕琴,祝琦 2018: 64-67)。

因而,中国译者应珍惜现有的、为数不多的英译本,通过回译,推动民间叙事诗英译向前发展,当然,这不仅仅局限于民间叙事诗,其他的文学体裁更是如此。

2 Ritual Opera, Operatic Ritual 民间叙事诗英译汉回译的美学增译

2.1 英译汉回译美学增译概念

在方梦之主编的《译学辞典》中,翻译美学被界定为:“揭示译学的美学渊源,探讨美学对译学的特殊意义,用美学的观点来认识翻译的科学性和艺术性,并运用美学的基本原理,提出翻译不同文本的审美标准,分析、阐释和解决语际转换中的美学问题。在充分认识翻译审美客体(原文)和审美主体(译者)基本属性的基础上,剖析客体的审美构成和主体的翻译能动作用,明确审美主体与审美客体之间的关系,提供翻译中审美再现的类型和手段,以指导翻译实践。”(李洁,2007)。而笔者提出的美学增译,基于翻译美学的审美主体,审美客体,剖析审美构成,在翻译过程,发挥译者的主观能动性,运用美学增译这一翻译策略,实现审美再现。

美学增译是指译者发挥主观能动性,根据因回译文本而产生的预设前提,在翻译过程中根据不同的文本,采取“美学增译”策略。

而美学增译中的“美”不仅仅是指的是许渊冲先生的“三美”或者是毛荣贵在其《翻译与美学》一文中提到的“音韵美、节奏美、简约美、丰润美、意境美、口吻美、形象美、整饬美、语体

美、朦胧美、创造美”十美，其更多地是侧重译者在回译过程中，有意识地根据预设前提，将预设前提增译到译文中。

预设前提也就是原文的特点，需要在回译文本中增译出来。民间叙事诗的每行严格七个字字数限制，那么回译过程就必须将一点郑重其事地进行将这点增译出来，不能回译成每行7个字以上的形式，让读者对于民间叙事诗这个体裁的文本特点产生误解。

同时，汉语和英语在一定程度上都具有音美、形美、意美的特点，为了实现这个预设前提，尤其在回译时，要考虑到增译，加上运用到各种各样的美学手段，如修辞手段等，就构成了美学增译。

2.2 英译汉回译美学增译示例

在英汉回译中，美学增译能让译者根据预设前提，即原文本的特点，运用翻译美学理论中的形式美、音韵美和内涵美，依据英译本将原文本中的特点全部增译出来。示例通过原文本、英译本、回译本的对照能够展示翻译美学的形式美和音韵美两个方面，看美学增译如何让回译更加地道。首先，形式美视角下的美学增译。

翻译的成功与否还在于译者能否自觉地运用形式美的法则。不同体裁的原语对翻译形式美的要求和标准不应该是一成不变的。例如，诗歌翻译对形式美的要求最高，因此，诗歌翻译形式美的要求和标准不应适用于科技文章或法律文书（刘宓庆 1986）。

因此译者也可以充分发挥主观能动性，在尽量保持每行7个字的基础上，进行创作，因为形式美具有时代性，即文风时尚问题，严复的先秦文体只有在十九世纪五、六十年代才被视为“美文”（刘宓庆 1986）。因而，在回译时，注重形式美，且根据时代文风走向进行创作是必不可少的，这样的回译才能做到即保持了原文特色，又体现了当代特点。

例一：

英译本：

Once there was a market town by the name of Hanyang,
Which was most famous for the extent of its good deeds.

回译文：

从前有集市名汉阳，
民风淳朴，美名扬。

根据民间叙事诗的预设前提，翻译要带有一定的古韵，同时也要保持语言凝练。译文第一行有8个字，而第二行有7个字。虽然字数有所差别，但译者用逗号将第二行将原文意思分为两个短句表达，“民风淳朴”对应原文中“good deeds”，而“美名扬”

对应“famous”，既保持了字数尽量一致，不能相差太远，也使译文达到了押韵的效果，即“阳”和“扬”。通过刻意的添加逗号，选择略带古韵的语气，将原文的形式美，在译文中也充分的增译出来了，这样特点是英译本所不具有的。

通过该例，不难发现，在笔者的回译中尽量以英译本为中心，通过美学增译，将英译本中没有的古韵，四字结构都根据原文本的预设前提，将其一一展现出来，不仅仅让回译文本具有原文的特点，同时，也让回译本能展现出原文中没有但是英译本中的一些信息。

其次，音韵美视角下的回译增译法

尽管英语原文是直接平铺直叙将汉语叙事诗译成了散文加韵文的形式，从而达到让目标读者理解的目的。但是民间叙事诗回译的预设前提要求译文必须遵循汉语叙事诗具有音韵美特点。那么，在Ritual Opera, Operatic Ritual中的《黄氏女对金刚》民间叙事诗回译中，译文必须遵循一定音韵美的要求，即节奏美和押韵美。例如：

例二：

英译本：

When a mother beats you, she knows when to be severe,
When a stepmother beats you, it will be unbearably severe.

回译本：

生母打你，有所顾忌，
后母打你，疼痛难忍。

汉语的节奏美大多是通过四字短语实现，正如汉族诗歌始祖《诗经》当中，所有的句子都是四字，节奏朗朗上口。而在这两句诗中，英语原文在一定程度上通过两个“severe”算是达到了简单押韵的效果，同时，每一行分成两个短句，简洁明了，节奏自然而然。译文则通过将每行两个短句“故意增译”译成四字对照的形式，不仅仅让形式看起来简洁，也简单用八个字将节奏带了出来。

在许渊冲先生提到的“三美原则”中，他说，“至于诗歌，尤其是格律体的诗词，我提出过，要尽可能传达原诗的意美、音美、形美”。三美中，“传达原诗意美是第一位的，传达原诗音美是第二位的，传达原诗形美是第三位的，最好是‘三美’齐全，如果不能兼顾，就要从全局考虑取舍”（转自罗新璋，1984: 838）。而有意识地转换押韵结构和增译修辞结构是实现音韵美的另两种途径。

例三：

英译本:

If you have complaints, do not take them to your father.

If your father hears them, he will scold your stepmother;

And your father scolds your stepmother, she will scold you,

And you will be the ones to suffer her blows and curses.

回译本:

若有怨言, 勿让父闻,

若父闻之, 父必责母;

后母受责, 你将受责,

打骂行之, 你等受之。

在例五中, 在回译过程中, 笔者秉持保留英译本的形式特点, 加上民间叙事诗带有古风古韵, 从而通过将“if”转译成古语的“若”, 而不是直译成现代汉语的“如果”, 实现了回译本的对原文本的审美再现。同时, 在回译文本中, 通过“你”、“有”、“怨言”、“父”、“责”“后母”、“责”、“你”, 这几个关键词, 在 24

个字的有限空间里形成一个闭环结构。同时, 上一行的“父闻”连着下文的“父闻之”等相似的结构, 也形成了一个回环结构。而这些都是英文文本所不具有的特点, 译者通过美学增译, 将英文文本形似保留, 将原文文本的回环结构也展现了出来, 回译文本相对地道。

3 结语

民间叙事诗回译是重拾和推广中国传统文化的重要途径。对研究外国人对中国民俗文化的接受具有重要辅助意义。但其并未能得到国内学者的足够重视。本文论证了民间叙事诗回译的必要性, 提出了翻译美学增译的翻译策略。在回译的过程中, 译者细致分析原始中文文本的特点, 了解预设前提, 通过翻译美学理论, 从音韵美、形式美、内涵美三方面出发借助翻译美学增译的翻译策略, 依据英译本, 发挥译者主观能动性, 在回译本中重现原文本和英译本的特点。再者, 回译时, 结合国外研究人员的英文文本, 在翻译过程中更能挖掘出原文本更深层次的内涵, 有助于中国现代学者研究民间叙事诗, 译者翻译更多的民间叙事诗。推动民间叙事诗进入中国文学界主流文化圈内部, 引起学术界对民间叙事诗的关注, 从而延长其文化生命力, 推动其走出国门。

参考文献:

- [1] Benjamin, Walter. "The Task of the Translator." Trans. Harry Zohn. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Eds. Rainer Schulte and John Biguenet. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1992.71-82.
- [2] 王嘉良,张继定.新编文史地辞典:[M].杭州:浙江人民出版社.
- [3] 胡燕琴,祝琦.民族文学翻译的美学研究[J].湖南工程学院学报(社会科学版),2018,28(04):64-67.
- [4] 郭著章,李庆生编著.英汉互译实用教程[M].第4版.武汉:武汉大学出版社,2010:46.
- [5] 王娜,刘娜.文本外增译在《黄帝内经》英译中的应用[J].中国中西医结合杂志,2017,37(04):500-502.
- [6] 刘宓庆.翻译美学概述[J].外国语(上海外国语学院学报),1986(02):48-53.
- [7] 罗新璋.翻译论集[M].北京:商务印书馆,1984.
- [8] 李洁.中国当代翻译美学发展的回顾与思考[J].中国人民大学学报,2007(05):139-145.
- [9] 胡燕琴,祝琦.民族文学翻译的美学研究[J].湖南工程学院学报(社会科学版),2018,28(04):64-67.
- [10] <https://baike.baidu.com/item/民间叙事诗/2610447?fr=aladdin>

作者简介:乔现荣(1978-),女,陕西省西安人,陕西科技大学文理学院副教授,主要从事英语笔译、比较文学研究。

基金项目:

1. 国家社科基金重大项目“海外藏中国宝卷整理与研究”,子项目“海外中国宝卷研究论集”(项目编号:17ZDA266)
- 2.“CAT 全网融合与‘翻译+’实践人才培养教学模式探究”,陕西省高等教育学会 2019 年高等教育科学研究项目(项目编号 :XGH19108)